

UMOWA

o współpracy naukowo-technicznej między Unią Europejską a Jordanijskim Królestwem Haszymidzkim, określająca warunki uczestnictwa Jordanijskiego Królestwa Haszymidzkiego w partnerstwie w dziedzinie badań i innowacji w regionie Morza Śródziemnego (PRIMA)

UNIA EUROPEJSKA zwana dalej „Unią”,

z jednej strony,

oraz

JORDAŃSKIE KRÓLESTWO HASZYMIDZKIE zwane dalej „Jordanią”,

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

MAJĄC NA UWADZE, że Układ eurośroziemnomorski ustanawiający stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Jordanijskim Królestwem Haszymidzkim, z drugiej strony ⁽¹⁾ (zwany dalej „Układem eurośroziemnomorskim”), który wszedł w życie w dniu 1 maja 2002 r., przewiduje współpracę naukową i technologiczną;

MAJĄC NA UWADZE, że Umowa między Wspólnotą Europejską a Jordanijskim Królestwem Haszymidzkim o współpracy naukowo-technicznej ⁽²⁾, która weszła w życie w dniu 29 marca 2011 r., ustanawia formalne ramy dla współpracy Stron w dziedzinie badań naukowych i technicznych;

MAJĄC NA UWADZE, że decyzją Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2017/1324 ⁽³⁾ uregulowano warunki uczestnictwa państw członkowskich Unii i państw trzecich stowarzyszonych w ramach „Horyzontu 2020” - programu ramowego w zakresie badań naukowych i innowacji (2014–2020), które są państwami uczestniczącymi tej inicjatywy, w szczególności ich zobowiązania finansowe i udział w strukturach zarządzania;

MAJĄC NA UWADZE, że zgodnie z decyzją (UE) 2017/1324 Jordania ma stać się państwem uczestniczącym w partnerstwie w dziedzinie badań i innowacji w regionie Morza Śródziemnego („PRIMA”) z zastrzeżeniem zawarcia z Unią umowy międzynarodowej o współpracy naukowo-technicznej, określającej warunki uczestnictwa Jordanii w PRIMA;

MAJĄC NA UWADZE, że Jordania wyraziła chęć przystąpienia do PRIMA jako państwo uczestniczące na równi z państwami członkowskimi Unii i państwami trzecimi stowarzyszonymi w ramach programu „Horyzont 2020”, uczestniczącymi w PRIMA;

mając na uwadze, że do uregulowania praw i obowiązków Jordanii jako państwa uczestniczącego w PRIMA potrzebna jest umowa międzynarodowa między Unią a Jordanią;

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Cel

Celem niniejszej umowy jest określenie warunków dotyczących udziału Jordanii w partnerstwie w dziedzinie badań i innowacji w regionie Morza Śródziemnego („PRIMA”).

Artykuł 2

Warunki udziału Jordanii w PRIMA

Jordania uczestniczy w PRIMA na warunkach określonych w decyzji Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2017/1324. Strony wypełniają zobowiązania określone w decyzji (UE) 2017/1324 oraz wprowadzają stosowne środki, w szczególności poprzez świadczenie wszelkiej niezbędnej pomocy w celu zapewnienia stosowania art. 10 ust. 2 oraz art. 11 ust. 3 i 4 tej decyzji. Szczegółowe ustalenia dotyczące pomocy są uzgadniane pomiędzy Stronami, gdyż ustalenia te mają zasadnicze znaczenie dla współpracy w ramach niniejszej umowy.

⁽¹⁾ Dz.U. L 129 z 15.5.2002, s. 3.

⁽²⁾ Dz.U. L 159 z 17.6.2011, s. 108.

⁽³⁾ Decyzja Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2017/1324 z dnia 4 lipca 2017 r. w sprawie uczestnictwa Unii w partnerstwie w dziedzinie badań i innowacji w regionie Morza Śródziemnego (PRIMA) podjętym wspólnie przez szereg państw członkowskich (Dz.U. L 185 z 18.7.2017, s. 1).

Artykuł 3

Terytorialny zakres stosowania

Niniejsza umowa ma zastosowanie z jednej strony do terytoriów, do których stosuje się Traktat o Unii Europejskiej i Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, a z drugiej strony do terytorium Jordanii.

Artykuł 4

Wejście w życie i okres obowiązywania

1. Niniejsza umowa podlega zatwierdzeniu zgodnie z odpowiednimi procedurami Stron.
2. Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu, w którym obie Strony powiadomią się wzajemnie na piśmie kanałami dyplomatycznymi o zakończeniu procedur, o których mowa w ust. 1.
3. Niniejsza umowa pozostaje w mocy dopóty, dopóki obowiązuje decyzja (UE) 2017/1324, chyba że zostanie wypowiedziana przez jedną ze Stron zgodnie z art. 5.

Artykuł 5

Wypowiedzenie

1. Każda ze Stron może rozwiązać niniejszą umowę w dowolnym czasie w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Strony o zamiarze zakończenia jej obowiązywania.

Wypowiedzenie staje się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania pisemnego powiadomienia przez adresata.

2. Projekty i działania będące w trakcie realizacji w momencie zakończenia obowiązywania niniejszej umowy będą kontynuowane do ich ukończenia na warunkach określonych w niniejszej umowie.
3. Strony określają za obopólną zgodą inne skutki zakończenia obowiązywania umowy.

Artykuł 6

Rozstrzygnięcie sporów

W odniesieniu do wszelkich sporów związanych z wykonywaniem lub interpretacją niniejszej umowy ma zastosowanie procedura rozstrzygnięcia sporów określona w art. 97 Układu eurośródziemnomorskiego.

Niniejszą umowę sporządza się w dwóch egzemplarzach w następujących językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i arabskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

Съставено в Свейме на десети ноември две хиляди и седемнадесета година.

Hecho en Sweimeh el diez de noviembre de dos mil diecisiete.

Ve Sweimehu dne desátého listopadu dva tisíce sedmnáct.

Udfærdiget i Sweimeh den tiende november i år to tusind og sytten.

Geschehen zu Sweimeh am zehnten November zweitausendsiebzehn.

Kahe tuhande seitsmeteistkümmenda aasta novembrikuu kümnendal päeval Sweimeh's.

Sweimeh, τη δέκατη ημέρα του Νοεμβρίου του έτους δύο χιλιάδες δεκαεπτά.

Done at Sweimeh on the tenth day of November in the year two thousand and seventeen.

Fait à Sweimeh, le dix novembre deux mille dix-sept.

Sastavljeno u Sweimehu desetog studenoga dvije tisuće sedamnaeste.

Fatto a Sweimeh, addì 10 novembre duemiladiciassette.

Sveimē, divi tūkstoši septiņpadsmitā gada desmitajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai septynioliktąjį metų lapkričio dešimtą dieną Sveimoje.

Kelt Sweimehben, a kétezer-tizenhetedik év november havának tizedik napján.

Magħmul fi Sweimeh fl-ghaxar jum ta' Novembru fis-sena elfejn u sbatax.

Gedaan te Sweimeh, tien november tweeduizend zeventien.

Sporządzono w Sweimeh w dniu dziesiątego listopada dwa tysiące siedemnastego roku.

Feito em Sweimeh, aos dez dias do mês de novembro do ano dois mil e dezassete.

Íntocmit la Sweimeh, la zece noiembrie două mii șaptesprezece.

V meste Sweimeh, desiatego novembra dvetisícisedmnást.

V Sweimehu, dne desetega novembra leta dva tisoč sedemnajst.

Tehty Sweimehissä kymmenentenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattasetsemäntoista.

Utfärdat i Sweimeh den tionde november år tjugohundrasjutton.

حررت في السويمة في اليوم العاشر من شهر تشرين الثاني في عام ألفين وسبعة عشر

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen




عن الإتحاد الأوروبي

За Хашемитското кралство Йордания
 Por el Reino Hachemí de Jordania
 Za Jordánské hášimovské království
 For Det Hashemitiske Kongerige Jordan
 Für das Haschemitische Königreich Jordanien
 Jordaania Hašimiidi Kuningriigi nimel
 Για το Χασεμιτικό Βασίλειο της Ιορδανίας
 For the Hashemite Kingdom of Jordan
 Pour le Royaume hachémitte de Jordanie
 Za Hašemitsku Kraljevinu Jordan
 Per il Regno hascemita di Giordania
 Jordānijas Hāšimītu Karalistes vārdā –
 Jordanijos Hašimitų Karalystės vardu
 A Jordán Hásimita Királyság részéről
 Għar-Renju Haxemita tal-Ġordan
 Voor het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië
 W imieniu Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego
 Pelo Reino Hachemita da Jordânia
 Pentru Regatul Hașemit al Iordaniei
 Za Jordánske hášimovské král'ovstvo
 Za Hašemitsko kraljevino Jordanijo
 Jordanian hašemiittisen kuningaskunnan puolesta
 För Hashemitiska konungariket Jordanien



عن المملكة الأردنية الهاشمية